

PD04 - Best Translation of PD04 to Feature at EpicureanFriends

Post by "Godfrey" of July 24, 2023 at 1:04 PM

My preference is Inwood and Gerson, particularly "*The feeling of pain does not linger continuously in the flesh; rather, the sharpest is present for the shortest time....*" Somehow that seems to be a subtly better description than the other translations.

There doesn't seem to be any reference to motion or homeostasis in the Greek, but to me that's a key part of what this PD is discussing. Sensations and feelings are always changing. When pain stops for a while, the pleasure is great: kind of like bread and water being extremely tasty when one is extremely hungry.